Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon, syn Dawida, umocnił się zatem w swoim panowaniu, a JAHWE, jego Bóg, był z nim i wyniósł go wysoko.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon, syn Dawida, umocnił zatem swoje panowanie, a JAHWE, jego Bóg, był z nim i wyniósł go wysoko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon, syn Dawida, umocnił się w swoim królestwie, a JAHWE, jego Bóg, *był* z nim i bardzo go wywyższył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmocnił się tedy Salomon, syn Dawidowy, w królestwie swem, a Pan, Bóg jego był z nim, i uwielbił go wysoce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zmocnił się tedy Salomon, syn Dawidów, w królestwie swym, a JAHWE Bóg jego był z nim i uwielbił go wysoce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umocnił się potem Salomon, syn Dawida, w swojej władzy królewskiej, a Pan, Bóg jego, był z nim i bardzo go wywyższył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Salomon, syn Dawida, umocnił się potem w swoim królestwie, a Pan, Bóg jego, był z nim i nader go wywyższył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon, syn Dawida, wzrósł w potęgę w swoim królestwie, a JAHWE, jego Bóg, był z nim i bardzo go wywyższył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon, syn Dawida, utwierdzał swoją władzę królewską. JAHWE, jego Bóg, był z nim, aby umacniać jego wielkość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon, syn Dawida, umocnił się na swym królestwie, a Bóg jego, Jahwe, był z nim i uczynił go niezmiernie potężnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон син Давида закріпився на своїм царстві, і його Господь Бог (був) з ним і великим вчинив його до висот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Salomon, syn Dawida, wzmocnił się w swym królestwie, a WIEKUISTY, jego Bóg, był z nim i bardzo go rozsławił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Salomon, syn Dawida, umacniał się w swej władzy królewskiej, a JAHWE, jego Bóg, był z nim i czynił go niezrównanie wielkim. |

1. 1) wysoko, לְמָעְלָה , l. bardzo, zob. <x>130 14:2</x>;<x>130 22:5</x>;<x>130 23:17</x>;<x>130 29:3</x>, 25; <x>140 1:1</x>;<x>140 16:12</x>;<x>140 17:12</x>;<x>140 20:19</x>;<x>140 26:8</x>; brak go w Ezd i Ne; <x>140 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)